

口译语料库的 建设与应用

——理论、方法与实践——

Construction and Application of
Interpreting Corpus: Theory, Method
and Practice

● 张威 编著



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



本课题为北京语言大学校级项目
(中央高校基本科研业务费专项资金资助) (12HQ03)

口译语料库的 建设与应用

——理论、方法与实践

Construction and Application of
Interpreting Corpus: Theory, Method
and Practice

● 张威 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

口译语料库的建设与应用：理论、方法与实践 / 张威编著.
— 北京：北京语言大学出版社，2013.12

ISBN 978-7-5619-3719-8

I. ①口… II. ①张… III. ①口译 - 语料库 - 研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 311900 号

书 名：口译语料库的建设与应用——理论、方法与实践
KOUYI YULIAOKU DE JIANSHE YU YINGYONG
—LILUN, FANGFA YU SHIJIAN

责任印制：姜正周

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码：100083

网 址：www.blcup.com

电 话：发行部 010-82303648 / 3591 / 3650

编辑部 010-82303700

读者服务部 010-82303653

网上订购电话 010-82303908

客户服务信箱 service@blcup.com

印 刷：大恒数码印刷（北京）有限公司

经 销：全国新华书店

版 次：2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

开 本：880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张：8.25

字 数：217 千字

书 号：ISBN 978-7-5619-3719-8 / H · 13308

定 价：35.00 元

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：010-82303590

序

FOREWORD

语料库翻译学研究发轫于1993年Mona Baker教授所发表的题为“Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications”的论文，迄今已有二十年历史。数十年来，语料库翻译学研究取得了快速发展，成为独树一帜的翻译学研究范式。然而，语料库翻译学研究仍然局限于以笔译语料为研究对象的研究，语料库口译研究则相对滞后。据不完全统计，目前国内外比较成熟且得到广泛应用的语料库屈指可数，只有十个左右。与笔译语料库相比，口译语料库建设难度相当大。其一，由于机密和隐私等方面的原因，口译语料采集难度大。其二，口译语料的转写耗时耗力，而且口译语料的标注亦比较复杂。尽管如此，国内外学者大胆尝试，努力建设口译语料库，开展语料库口译研究，获得了许多有价值的研究成果（Shlesinger, 1998; Russo *et al.*, 2006; 张威, 2009a, 2009b; 胡开宝、陶庆, 2009, 2010, 2012）。

然而,语料库口译研究尚处于发展的初级阶段,许多理论问题,如口译规范、口译语言特征、基于语料库的口译教学以及口译活动所蕴含的意识形态因素等,亟须学界梳理和分析。而作为语料库口译研究的重要物质前提,口译语料库建设的理论基础、原则及具体步骤尤其值得深入探讨。因此,就上述问题进行系统梳理,一方面全面总结理论层面的探索与争论,客观评价实践层面的标准与程序,另一方面合理认识口译语料库建设的困难与不足,理性判断口译语料库研究的重点与趋势,无疑对口译语料库建设与健康发展具有明显的理论意义与实践价值。

为此,以国内外口译语料库建设与研究的相关成果为基础,通过与相关作者的协商与合作,采取论文材料汇编、外文材料编译、思想与技术原创等复合形式,张威编写了《口译语料库的建设与应用——理论、方法与实践》一书,对语料库口译研究的现实需求做出了强有力的呼应。张威师从北京外国语大学王克非教授,于2009年获评全国优秀博士学位论文。近年来,张威在翻译领域勤于探索,不断拓展研究视野,尤其侧重于口译语料库的建设与研究,《口译语料库的建设与应用——理论、方法与实践》一书的编写正是这种努力的证明。

该书分为四篇,共十五章。

第一篇和第二篇的主题是理论,侧重于分析口译语料库建设与应用的理论基础。首先梳理了语料库口译研究与语料库语言学和语料库翻译学之间的关系,从而厘清了语料库口译研究的学理关系和渊源。随后讨论了语料库口译研究在语料库翻译学研究中的地位与性质,以及语料库口译研究的重要意义。

第三篇以方法与应用为主题,结合国内外口译语料库的建设

与应用研究成果的介绍，阐明了口译语料库建设与应用的方法与路径，着重分析了口译语料库的设计与加工，以及口译语料库应用的具体层面，如口译文本中的语篇意义显化和口译文本的词汇特征。

第四篇则以应用为主题，讨论了口译语料库在口译教材编写和口译教学中的具体应用。

综观全书，既有语料库口译研究学理的溯源与历史的回顾，又有口译语料库建设与应用原则与路径的论述。全书不仅详细、深入地分析了口译语料库建设的步骤，尤其是口译语料的转写方法，勾勒了语料库口译研究的原则、方法与路线图，而且强调了口译语料库在口译教学中的具体应用。

应该承认，该书是编者与其他研究人员“集体智慧”的体现，是口译语料库建设与研究的一种集成加工，其中体现了学术成果汇集而泽被后学的初衷。相信该书能够扩大语料库口译研究的影响力与号召力，也将在一定程度上推动国内语料库翻译学的研究。

是为序。

胡开宝

2013年夏于上海居所

前言

PREFACE

作为一个相对独立的研究领域，口译研究虽然迄今只有六十余年的历史，但各种研究理念、方法模式或研究思路不断呈现，其纷繁多彩之势，相比历经数百年的翻译研究亦不逊色。特别是在当前语言学、心理学、人类学等领域最新研究成果与工具方法的影响下，口译研究更呈现出“百花齐放”的态势，研究主题不断拓展，研究方法不断创新。这其中，现代语料库语言学对翻译研究的影响已拓展到口译研究领域，基于语料库的研究设计与假设检验正成为口译研究未来发展的一个战略选择。

严格来说，将语料库语言学的基本理念与方法策略引入口译研究，迄今仅有 15 年的时间。无论是概念或术语的接受与理解程度，还是方法策略的认识与应用程度，无论是口译语料库的建设与加工，还是基于语料库的口译研究，语料库口译研究在国内外可以说才刚刚起步，处于真正意义上的“初级

阶段”。口译语料的收集程序、口译语料的加工标注与层次、语料库口译研究的方法设计、语料库口译研究的核心议题等诸多内容，目前均有待深入讨论。口译语料库的建设与完善依然是首要任务，基于语料库的口译研究仍然处于基础数据累积阶段，个案性质明显，远未形成规模效应，难以对口译语言特征、口译操纵规律等问题形成较有代表性的认识或结论。

虽然存在上述种种困难，语料库口译研究已经得到国内外越来越多学者的关注与支持，形成了较稳定的研究队伍，以合作项目、定期交流等形式搭建了较合理的研究平台。在此前提下，对当前语料库口译研究进行阶段性总结，梳理语料库口译研究的发展历程，明确研究价值取向、方法策略、研究重点等学理范畴，评价当前研究的成就与不足，展望语料库口译研究的未来发展，对促进语料库口译研究的健康发展，对改进语料库用于口译教学与实践的管理与实施，无疑具有明显的理论意义和实用价值。

有鉴于此，本书编写意向得到了国内外学者的积极响应和大力支持。他们或同意使用其已发表作品，或参与具体材料翻译，或提供一手研究材料与数据，或出谋划策，修订编写大纲与体例结构。可以毫不夸张地说，没有他们的鼎力相助，该书编写就是一个 impossible mission（无法完成的任务）。主要参与者及其贡献分列如下，谨表由衷谢忱！

第一，文献使用与编辑授权：

1. 胡开宝、陶庆：《汉英会议口译语料库的创建与应用研究》（《中国翻译》2010年第5期）；
2. 胡开宝、陶庆：《汉英会议口译中语篇意义显化及其动因

研究》（《解放军外国语学院学报》2009年第4期）；

3. 李婧、李德超：《基于语料库的口译研究：回顾与展望》（《中国外语》2010年第5期）；

4. 王斌华、叶亮：《面向教学的口译语料库建设：理论与实践》（《外语界》2009年第2期）；

5. 陶友兰：《基于语料库的翻译专业口译教材建设》（《外语界》2010年第4期）；

6. 陈振东、李澜：《基于网络和语料库的口译教学策略探索》（《外语电化教学》2009第1期）。

第二，材料翻译与编辑：

1. 高彬（译）：Corpus-Based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-Based Translation Studies（作者 Miriam Shlesinger）；

2. 詹成（译）：Lexical Patterns in Simultaneous Interpreting: A Preliminary Investigation of EPIC（作者 Annalisa Sandrelli, Claudio Bendazzoli）；

3. 王建华（译）：An Approach to Corpus-Based Interpreting Studies: Developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)（作者 Claudio Bendazzoli, Annalisa Sandrelli）；

4. 李向东、刘育红（译）：Studying Directionality in Simultaneous Interpreting Through an Electronic Corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)（作者 Monti 等）。

口译研究可谓“初出茅庐”，语料库口译研究更是“乳臭未干”，凭着“无知者无畏”的精神，也借着“初生牛犊”的勇气，我们尝试对语料库口译研究进行概括性介绍和全景式扫描，力争厘清

语料库口译研究的学科属性、研究规范，系统分析语料库口译研究的方法策略与关键议题，同时客观评价语料库口译研究的缺陷与内在缘由，理性判断语料库口译研究的发展趋势，为保证语料库口译研究的顺利发展，为提高口译研究的社会影响力，奉献我们自己的一份力量。书中各种材料的选择与整理、体例结构的安排，均由编者负责，不当之处，恳请方家赐教斧正。

本书编写得到北京语言大学科研项目资助，北京语言大学出版社外语部编辑于华颖老师付出了辛勤劳动，他们的敬业精神与专业水平保证了该书的顺利完成与出版质量，在此一并表示感谢。

张 威

2013年7月

内容概要

INTRODUCTION

当前，语料库语言学的语料收集方法、数据统计工具、结论阐释模式等一系列理念与方法对现代翻译研究产生了巨大冲击，不仅促进了语料库翻译学的诞生与蓬勃发展，更使得以实证数据为基础、以概率统计为特色的语料库翻译研究成为未来翻译研究的战略方向。相应地，作为一种特殊的翻译活动，口译及其研究也开始进入语料库语言研究的视野，成为语料库翻译学的一个重要组成部分。

开发建设口译语料库并进行相应的教学与研究探索，不仅可以改善口译研究方法，丰富研究手段，有效提高口译研究质量，保证口译研究的可持续发展，扩大口译研究影响力，而且有利于口译教学模式的改革与完善，提高口译教学与培训效果，增强口译实践能力，同时也能够丰富语料库翻译研究的类型，增加实证数据规模与类别，有力推动语料库翻译研究的整体发展。

同时，鉴于口译语料库建设与研究在国内外刚刚起步，口译语料库的界定与类别、语料收集加工的程序与标准、后续研究的设计与实施、未来发展

的战略与方向等诸多问题亟待澄清,而且关于语料库口译研究,目前国内外尚未进行系统而全面的梳理与总结。因此,我们一方面对口译语料库建设与研究进行原创性探索,另一方面充分借鉴国内外相关研究成果,对口译语料库建设与研究的理论基础、方法策略、研究组织等关键议题进行系统分析,旨在:1)厘清语料库口译研究的学理渊源,明确语料库语言学与描写翻译研究对语料库口译研究的理论支撑作用;2)客观评价语料库口译研究的具体实施方法,特别是口译语料的收集与后期加工,保证语料库的代表性以及相关研究的普遍性;3)系统总结基于语料库的口译研究与教学组织,说明其研究设计与实施程序,明确其经验与得失,便于提高后续相关研究质量。

全书分四篇,共十五章。第一篇为绪论,其余三篇分别论述理论基础、方法策略与研究,以及教学应用。

第一篇介绍研究背景,明确语料库口译研究的学理关系(共三章)。先强调语料库对语言学、语言教学、翻译教学与研究等领域的重大影响,随后突出语料库研究路向在翻译研究未来发展中的地位与作用,最后明确基于语料库的研究模式与设计对口译研究的启示。

第二篇阐述语料库口译研究的理论基础(共两章)。首先明确语料库口译研究在语料库翻译研究中的地位与性质,随后强调语料库口译研究的意义,介绍口译语料库建设的总体设计与规划。

第三篇介绍国内外口译语料库的建设与相关研究(共七章)。既有口译语料库建设的整体设计思路与加工原则,也有国内外口译语料库建设的实践经验,同时介绍业已开展的语料库口译研究,着重从研究设计、实施策略等方面总结口译语料库建设与相关研究。

第四篇讨论口译语料库在口译教学中的应用(共三章)。分别讨论口译教学语料库的建设、口译教材的编写和基于网络的口译学习模式。

目 录

CONTENTS

第一篇 绪论

第一章 语料库语言学概论 /2

1.0 引言 /2

1.1 语料库与语料库语言学 /2

1.2 语料库的类别 /3

1.3 语料库的建设与加工 /5

1.4 语料库语言学的应用 /6

1.5 小结 /7

第二章 语料库翻译学介绍 /8

2.0 引言 /8

2.1 语料库翻译学的基本范畴 /8

2.2 语料库翻译学的研究领域 /10

2.3 语料库翻译学研究的发展趋势 /11

2.4 小结 /12

第三章 口译研究综述 /13

3.0 引言 /13

- 3.1 口译简介 /13
- 3.2 口译研究概况 /14
- 3.3 口译研究的发展趋势 /17
- 3.4 小结 /20

第二篇 语料库口译研究的理论思索

第四章 语料库口译研究：语料库翻译研究的分支 /22

- 4.0 引言 /22
- 4.1 利用语料库翻译研究进行口头话语研究的利与弊 /22
- 4.2 语料库作为描述性口译研究的资源 /24
- 4.3 现有单语语料库作为口译研究实验的资源 /26
- 4.4 小结 /28

第五章 口译语料库的理论准备与实践分析 /30

- 5.0 引言 /30
- 5.1 建设口译语料库的意义 /31
- 5.2 建设口译语料库的客观环境 /34
- 5.3 口译语料库的总体设计与规划 /38
- 5.4 语料库口译研究的客观评价 /42
- 5.5 小结 /43

第三篇 口译语料库的建设与研究

第六章 口译语料库的建设与研究： 历史、现状与未来 /46

6.0	引言	/46
6.1	语料库口译研究综述	/47
6.2	语料库口译研究的发展趋势	/55
6.3	小结	/62
第七章	语料库口译研究的原则与方法	/63
7.0	引言	/63
7.1	口译语料库及研究概述	/64
7.2	口译语料库研究的原则与方法	/66
7.3	口译语料库研究的客观评价	/72
7.4	小结	/77
第八章	汉英会议口译语料库的创建与应用研究	/79
8.0	引言	/79
8.1	CECIC的设计	/80
8.2	CECIC的创建	/81
8.3	CECIC的应用	/87
8.4	小结	/99
第九章	口译语料的转写与应用	/101
9.0	引言	/101
9.1	口译语料线性时间对齐转写介评	/101
9.2	口译语料转写的未来策略	/109
9.3	小结	/113
第十章	基于语料库的汉英会议口译中语篇意义显化及其动因研究	/114
10.0	引言	/114
10.1	语篇意义显化	/115
10.2	汉英会议口译中的语篇意义显化	/116

10.3 汉英会议口译中语篇意义显化的

动因 /124

10.4 小结 /130

第十一章 EPIC语料库的建设与加工 /131

11.0 引言 /131

11.1 欧洲议会多媒体口译语料库 /132

11.2 基于EPIC的口译研究与教学 /153

11.3 小结 /156

第十二章 口译文本的词汇特征：基于EPIC的分析 /158

12.0 引言 /158

12.1 词汇密度 /159

12.2 常用词 /164

12.3 小结 /166

第四篇 口译语料库的教学应用

第十三章 面向教学的口译语料库建设：理论与实践 /170

13.0 引言 /170

13.1 口译教学的特点 /171

13.2 IT技术与口译课程的整合：口译
教学语料库 /172

13.3 口译教学语料库的作用及意义 /174

13.4 口译教学语料库建设中的主要环节
/176

13.5	“口译教学语料库”和“口译教学训练系统”建设	/178
13.6	小结	/186
第十四章	基于语料库的翻译专业口译教材建设	/187
14.0	引言	/187
14.1	语料库与口译语料库	/189
14.2	基于语料库的口译教材设计	/191
14.3	基于语料库的口译教材设计步骤	/196
14.4	基于语料库的口译教材使用潜力	/197
14.5	小结	/198
第十五章	基于网络和语料库的口译教学策略探索	/199
15.0	引言	/199
15.1	口译学习现状分析	/200
15.2	网络和语料库构建的意义	/204
15.3	语料库和网络辅助口译教学的策略与展望	/207
15.4	小结	/210
	参考文献	/211
	附录一 口译语料库网站及相关资源	/236
	附录二 英汉术语对照表	/237
	后记	/240